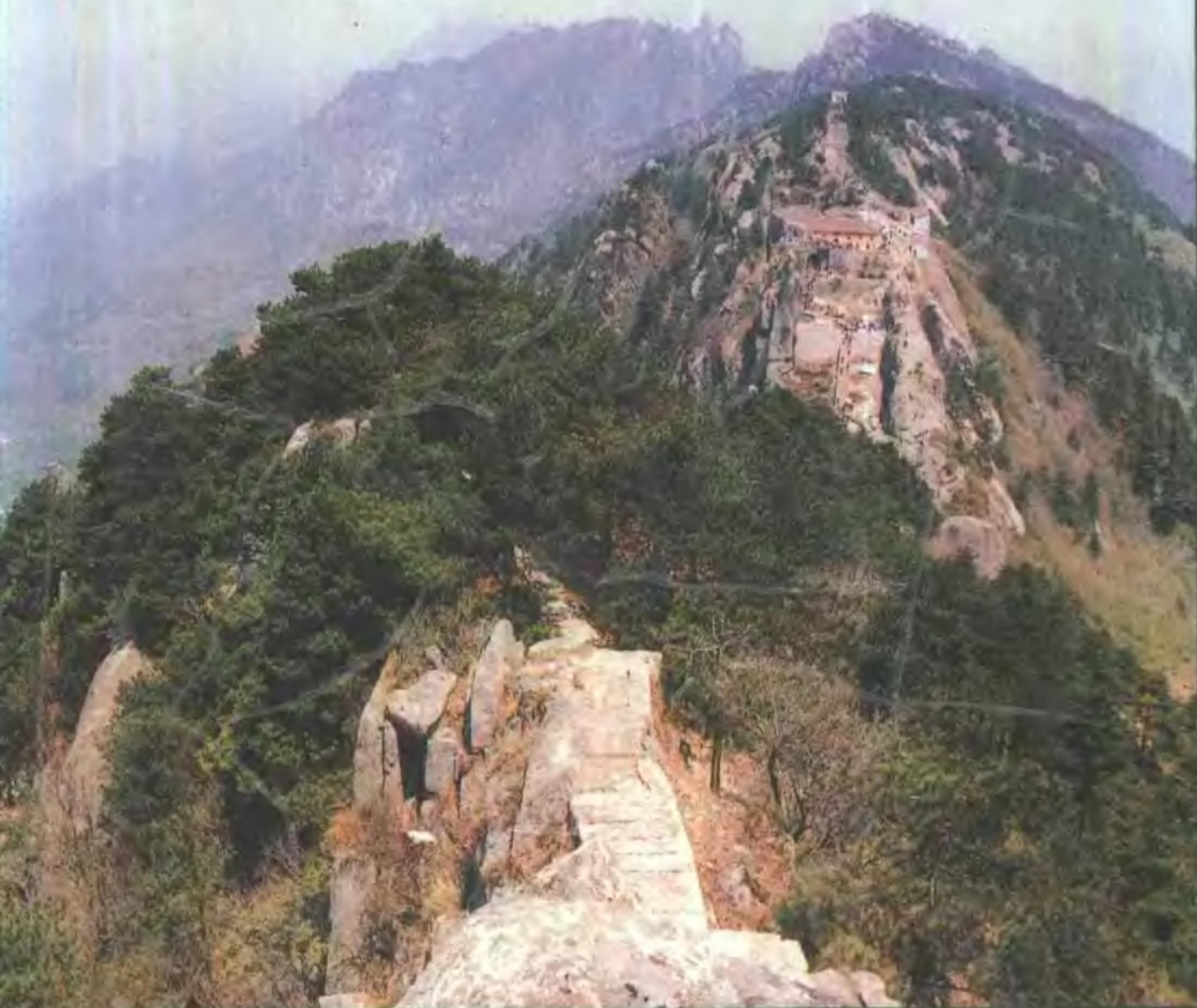


安徽省地方志丛书

池州地区志



池州地区地方志编纂委员会 编

安徽省地方志丛书

池州地区地方志

李书清题



池州地区地方志编纂委员会编

书名题字:季昌清
责任编辑:晁文璧
终审终校:李 沛
装帧设计:张长明 卫国贤
责任校对:晁文璧 汤良尚 叶玉华
彩图摄影:吕光群 杜根源 程永庆
彩照设计:陆 路

池州地区志

池州地区地方志编纂委员会编



方志出版社

(北京市丰台区北铁匠营 108 号 邮政编码:100075)

新华书店经销 安徽省地方志印制中心印刷

开本:16K 印张:59 插页:12 字数:1510 千字

1996 年 12 月第 1 版 1996 年 12 月第 1 次印刷

印数:00,001—1000

ISBN 7—80122—121—4/K·35

定价:160 元

第二章 方 言

第一节 概 述

本区面积不大,却拥有多种方言。有宣州话(吴语次方言)、赣语、徽语、江淮方言和皖南吴语。这五种方言交错分布,不受行政区划的限制,如宣州话就分布在贵池、青阳、石台三县接壤地带。各县都有三至四种土语,但都有主体方言:东至县以赣语跨度最大;贵池、青阳以江淮方言为主;石台县是多方言区,境内有四种话,一般说宣州话和徽语是土著方言,赣语与江淮方言则是移民话。近年来,石台外来人员不断增加,移民话大有逐渐取代土著方言的趋势。

由于地处长江南岸,天时地利宜于耕作,因而“历代均有外省(湖南、湖北、江西、河北),和本省外县移民或避淮或谋生到此安家落户”。他们有的聚族而居,有的与土居山越族杂居共处,两种或两种以上的外来方言与本地土语长时期的交往、渗透,遂形成了众多的土语群。山区交通闭塞,“土著之民惮运行,不事贸迁”与外界极少接触,语言也只能在极小范围内交往,而分散的农村经济生活正好为这些方言土语的形成和巩固创造了有利条件,因此,虽历经多少年代,却依然保持着土著方言特色。池州近期的移民是在清末民初,沿江地带大兴修圩造田,北岸诸县(桐城、枞阳、怀宁、无为、庐江)大批客籍农民渡江南迁,散居于圩区,他们“偏安一隅”,保持原乡土习俗,语言则与本地话“大相径庭”。

池州方言大体上分:北部沿江地带与丘陵地区属江淮方言;东南和西南的山区则是宣州话、赣语、徽语三种方言平分秋色。各地方言的差异主要是语音,词汇次之,语法上的差异更少。语音主要特点:四呼俱全,尖团音不分,声母有清浊,声调平、上、去分阴阳,保留古人声,词类五至七个,m n ŋ自成音节,有变调,有轻声,有儿化韵。词汇方面则各具方言特色,有同有异。如称太阳为“日头”,淋雨谓“沍(tə)雨,藏为“𦉳(kaŋ)”,薄曰“𦉳(pə)”,推曰“𦉳(soŋ)”。人称代词的复数,山区话用“大氏(t'asɿ)”代替“们”,如“我大氏,你n大氏、佢大氏。而你、我、他则又后缀“依”和“𦉳(ne)”,如:我依、你n依、佢𦉳。石台、东至话称茄子为“落丝”,蚯蚓叫“寒虫”。有的词词义相同,但词序颠倒,颇具赣语、吴语特色,如公鸡、母鸡称“鸡公、鸡母”,热闹为“闹热”,健康曰“康健”,客人称“人客”。

拥有大量的多音节形容状态词,也是我区方言的显著特点。单音节形容词都要前加修饰,

使得形容的程度更加强烈和生动,如“瘧苦”、“丰嫩”、“嘍脆”、“铁硬”等。夸妇女聪明贤惠曰:“亭当”,不明事理,简单化叫“木骨”。像三字格、四字格的形容状态词则是常言熟语,如“不赫显”(不怎么样)、“谷荡清”(水清澈见底)、“大而化之”(不踏实,遇事无所谓,漫不经心)、“鬼画桃符”(比喻胡说乱写)。

池州方言有些词语至今仍沿用古义。如“郎中”(医生),宋时即有此称呼;“濛松雨”(小雨、毛毛雨),《说文》:“濛,微雨也”;“往年”(以往的年月),唐杜牧《怅别诗》:“自恨寻芳到已迟,往年曾见未开时……”。

池州方言虽然内部分歧较大,但它也在演变。特别是近几年改革开放,社会交往频繁,人口流动大,以往方言封闭的局面已被冲开。加之学校推广普通话以后,青少年的口语已大有改变,在对外交往中,即使是山区人,也学着操别人能听得懂的下江官话了。

第二节 语 音

(一)三县一市代表点(贵池的城关、东至的尧渡、青阳的蓉城、石台的掘珠)的声、韵、调对照表

声母:

(一)

例 字	巴	怕	米	父	刀	淘	脑	老	走	粗	生	日
贵 池	p	p'	m	f	t	t'	n		ts	ts'	s	
东 至	p	p'	m	f	t	t'	n	l	ts	ts'	s	z
青 阳	p	p'	m	f	t	t'	n	l	ts	ts'	s	z
石 台	p	p'	m	f	t	t'	n	l	ts	ts'	s	

(二)

例 字	直	尺	失	日	九	处	泥	书	干	开	咬	合	鞋	月
贵 池	ts	ts'	s	z	tɕ	tɕ'		ɕ	k	k'	ŋ	x		∅
东 至					tɕ	tɕ'	ŋ	ɕ	k	k'	ŋ	x		∅
青 阳					tɕ	tɕ'	ŋ	ɕ	k	k'	ŋ	x		∅
石 台					tɕ	tɕ'	ŋ	ɕ	k	k'	ŋ		h	∅

韵母:

开尾韵(一)

例 字	资 衣 故 居 巴 加 花 抓 盖 解 外 河 约 沃 饱 条 麦 别 活 缺 耳
贵 池	l i u y a ia ua ya o
东 至	l i u y a ia ua ya ε ue o io uo ie ye
青 阳	l i u y a ia ua ya ε ie ue o o io ie
石 台	l i u y a ia ua ya o io e ie ue ye ə

开尾韵(二)

例 字	开 阶 快 拽 妹 归 水 保 条 口 求 二
贵 池	ae uae yaε ei uei yei ao iao əu iəu ər
东 至	ai iai uai yai ei uei yei ao iao əu iəu
青 阳	ei uei yei əu iəu ə
石 台	ai uai yai ei uei yei ao iao əu iəu

鼻化韵

例 字	胆 间 关 短 全 官 远 专 党 将 光 俺
贵 池	iē yē
东 至	
青 阳	ā iā uā ē iē uē yē ō ǎ iǎ uǎ
石 台	ē iē uē yē ǎ

鼻尾韵(鼻韵)

例 字	三 江 晚 船 短 关 双 程 京 混 顺 党 姜 光 庄 东 兄 翁 姆 你 哪
贵 池	an ian on uonyon ən in un yn oŋ ioŋ m n
东 至	an ien yen uon ən in uenyen aŋ iaŋ uaŋ yaŋ oŋ ioŋ m n ŋ
青 阳	ən in un yn oŋ ioŋ m
石 台	an uan ən in uənyən aŋ iaŋ uaŋ oŋ ioŋuoŋ m n

塞尾韵(入声韵)

例字	八	甲	括	刷	客	急	活	月	直	百	国	落	药	骨	局	各	学
贵池					E	iE	uE	yE	a					uo	yo	ɔ	io
东至																	
青阳	a ⁷	ia ⁷	ua ⁷		e ⁷	ie ⁷	ye ⁷		a ⁷	ua ⁷	o ⁷	io ⁷					
石台																	

声调:

调值类	例字	衣心	茶穷	主里近柱		线弄洞树		白急
	方言点	阴平	阳平	上声		去声		入声
贵池 东至 青阳 石台		44	24	213		52		35
		11	224	35		412		55
		31	35	324		44		5
		33	11	阴上 35	阳上 41	阴去 55	阳去 213	4

(二)声母、韵母拼合关系

发音部位	韵呼	开口呼	齐齿呼	合口呼	撮口呼
	声母	贵东青石 池至阳台	贵东青石 池至阳台	贵东青石 池至阳台	贵东青石 池至阳台
双唇	pp' m	oooo	oooo	oooo	
唇齿	f	oooo		oooo	
舌尖中	tt' n l	oooo	oooo	oooo	
舌尖前	ts ts' s z	oooo		oo	
舌尖后	tʂ tʂ' ʂ ʐ	o			
舌面	tʃ tʃ' ʃ		oooo		oooo

发音部位	韵 声 母	开口呼	齐齿呼	合口呼	撮口呼
		贵东青石 池至阳台	贵东青石 池至阳台	贵东青石 池至阳台	贵东青石 池至阳台
舌根	k k' x ŋ h	o o o o o		o o o o	
零声母	∅	o o o o	o o o o	o o o o	o o o o

* 表中有“o”的即是有拼合关系,空白即是声、韵不能拼合。

音节举例

p	青阳:布	pu ⁴⁴	ɕ	贵池:拾	ɕə ³⁵
p'	东至:白	p'ɛ ⁵⁵	ŋ	东至:泥	ŋi ²²⁴
m	东至:问	men ⁴¹²	tɕ	石台:招	tɕiao ³³
f	石台:昏	fen ³³	tɕ'	青阳:超	tɕ'io ³¹
t	青阳:冬	toŋ ³¹	ɕ	贵池:书	ɕy ⁴⁴
t'	石台:洞	t'oŋ ²¹³	ŋ	东至:鱼	ŋy ²²⁴
n	贵池:兰	nan ²⁴	k	青阳:街	ke ³¹
l	青阳:老	lo ³²⁴	k'	东至:共	k'oŋ ⁴¹²
ts	石台:追	tse ³³	ŋ	石台:安	ŋan ³³
ts'	东至:程	ts'en ²²⁴	x	贵池:鞋	xas ²⁴
s	石台:生	sen ³³	h	石台:符	hu ¹¹
z	青阳:日	zə ⁷⁵⁵	a	石台:甲	k'a ⁴
tɕ	贵池:直	tɕə ³⁵	ã	青阳:胆	tã ³²⁴
tɕ'	贵池:尺	tɕ'ə ³⁵	ã	青阳:党	tã ³²⁴
o	石台:学	ho ⁴	l	石台:思	sl ³³
õ	青阳:专	tsõ ³¹	ə	贵池:直	ɕə ³⁵
o	青阳:饱	pɔ ³²⁴	ẽ	青阳:短	tẽ ³²⁴
E	贵池:急	tɕiE ³⁵	æ̃	石台:俺	æ̃ ⁴¹
ɛ	东至:活	ue ⁵⁵	a'	青阳:百	pə ⁷⁵
i	贵池:洗	ɕi ²¹³	o'	青阳:落	lo ⁷⁵
u	青阳:古	Ku ³²⁴		青阳:而	³²⁴
y	东至:处	tɕ'y ⁴¹²	r	贵池:二	r ⁵²

(三)音系特点

池州方言四个点的语音系统比较相近。从语音的结构看,声母基本上相同,不分清浊;声调平(上、去)分阴阳;韵母中有的市、县复合韵较整齐;调值差别大。音系特点有一致性,也有很多分歧,现将异同点分述于下:

相同点:

1、四呼俱全,尖团音不分,精=经、酒=九。

2、古影母疑母开口韵,池州方言都读ŋ声母。如“安岸袄恩爱矮我欧”;古疑母细音韵都读n声母,如“业泥年”。

3、池州方言里合口呼韵比较少,普通话t t' ts ts' s拼合口韵的字,方言里u介音消失,变成开口韵,如“堆对腿推最醉催脆虽随”普通话里都读ui韵,而方言里都读ei韵。

4、鼻辅音m n ŋ充当声母,也自成音节,如m妈(姆妈)、n(你)、ŋ里(哪里)。

相异点:

1、北部的沿江区古全浊声母清化,平声送气,仄声不送气,道=到、洞≠同。

2、东南和西南部山区古全浊塞音塞擦音,今音不论平仄,都读成送气声母。如:

皮白部	读p'声母
提稻大	读t'声母
才在坐	读ts'声母
勤近件	读tɕ'声母
葵贵共	读k'声母

3、东至、青阳、石台n l分明,难≠兰、脑≠老。只有贵池话n l不分,难、兰、脑、老都读n声母。

4、东至、青阳、石台都没有翘舌音,与普通话相比平翘舌不分,师=司、山=三;贵池虽有翘舌音,也仅限于入声字,如“直 tɕə、尺 tɕ'ə、室 ɕə”,在舒声字中也是平翘舌不分。

5、古微母口语部分字如“蚊网望婉问”等,在东至、石台以及贵池、青阳东南部山区,仍保存重唇读m声母。

6、中古知章组声母的字,在池州方言中读音差别较大,分述如下:

石台、青阳两地把知章组声母开口呼的字读tɕ组声母:招=交、超=敲、烧=肖。

石台则把合口呼字读ts组声母:迨=最、准=怎、水=虽、吹=催、春=伸、顺=甚。

贵池、东至、青阳等地又把知章组声母合口呼的字读tɕ组声母:主=举、书=虚、船=拳、准=军。

7、池州方言在一部分开口呼的复合韵中,韵尾消失分别转为单音化和元音鼻化;如“来、开”(ai)读ɛ韵,“保、刀”(ao)读ɔ韵。青阳、贵池活里把“班、安”(an)、“天、先”(ian)分别读为ã韵和iẽ韵。

8、池州方言中有一n和一ŋ韵尾,但以ŋ为韵尾的韵母却极少。贵池话里鼻尾韵几乎都是n韵尾,和普通话相比,前后鼻音不分,程=陈、京=金、桑=三、光=关。东至、青阳、石台an、aŋ两组韵母不混,班≠帮、关≠光,但en eŋ和in iŋ依然不分,程=陈,京=金。

9、中古日母字在池州方言中读法不一,如“入日认”贵池读ʒ声母,青阳读ŋ声母,东至、石台或读n声母或读z声母。

10、石台方言f h相混,夫=呼、分=昏、方=荒。

11、贵池的捲舌韵母r、和青阳的,不拼声母,自成音节,如“耳二而儿”。

12、声调普遍为五类,保留古人声,唯石台有七类,平、上、去声分阴阳。青阳入声收塞尾?,贵池入声带有不明显的紧喉成份。

(四)音变和文白异读

音变:

1、轻声

池州方言有轻声,一般说来,词缀、语助词和叠音词的后一个字都读轻声,如“高头”、“假的”、“坐着”、“厚道”、“伯伯”等。轻声字一般读成轻弱的短调,其音高情况大都受前面声调的制约,调值随前一个字的调值而定,如东至话的轻声字在上声、入声后面读高短调₅,在阴平字的后面读低短调₁。

2、儿化

池州方言有儿化词,但具有普遍意义的儿化现象不太多。贵池话的儿化词有“饺儿、汤瓢儿、洋画儿、躲猫儿”,以及婴幼儿的乳名“大龙儿、小斌儿、小满儿、小水儿”等;东至话有“女儿、伢儿、侄儿、一下儿”等;石台话有“八哥儿、一点点儿、谗囤儿、挂颈袋儿、膝里坡罗儿”等。但与普通话相比,儿化词很少,没有什么规律可寻,是否可以理解为小的、喜爱的、亲昵的都用儿化表示。贵池的儿化词是词尾加 r,如“饺儿”(tɕiao r);东至话里词尾加 n,如“女儿”(n yn),石台话是词尾加 -n,如“伢儿”(ŋɔ-n)。

3、变调

池州方言音节连读有变调现象,现择各地比较典型的举例如下:

阴平加上声,前面的阴平字由₃₁变为₃₃,后面的上声不变(→),如“花草”、“虾米”。(青阳)

上声加上声,前一个上声由₂₁₃变为₄₄,后一个声调不变(→),如“宝岛”、“表嫂”。(贵池)

入声加阳平,前面入声由₅₅变为₁₁,后一个声调不变(→),如“喝茶”、“急忙”。(东至)

去声加阴平,去声₄₁₂快读州为₁₄,后面阴平调不变(→),如“卫星”、“大厅”。(东至)

文白异读

池州方言中有的字有两种读音,一种是读书音我们叫“文读”;一种是说话音,我们叫“白读”,文白异读的情况可归纳为四种。

1、古见系开口二等字,文读声母大都为 tɕ tɕ' ɕ;面白读声母则为 k k' x/h。如:

文读	tɕ	} 家架嫁街界解戒届皆教皎窖间江讲角
白读	k	

文读	tɕ'	} 掐敲铅确
白读	k'	

文读	ɕ	} 夏下虾瞎苕巷咸项鞋蠊学杏懈
白读	x/h	

文读	ø	} 牙芽揄丫压哑押鸭
白读	ŋ	

2、一部分全浊塞音塞擦音的仄声字,今音白读声母送气,文读声母不送气。如:

文读	p	} 部办拔别鼻白病败抱便伴
白读	p'	
文读	t	} 地弟第稻大淡盗豆定蛋渡洞
白读	t'	
文读	ts	} 助坐罪杂择泽宅凿浊族在自字造
白读	ts'	
文读	tɕ	} 住柱舅渐净近件疾杰绝局轿及籍就巨拒
白读	tɕ'	
文读	k	} 跪柜贵共
白读	k'	

3、古照三章组开口字,今白读声母为 tɕ tɕ' ɸ,文读声母为 ts ts' s。如:

文读	ts	} 支蒸质帚招
白读	tɕ	
文读	ts'	} 丑赤秤
白读	tɕ'	
文读	s	} 施烧少受舌剩
白读	ɸ	

4、宕江摄开口阳江韵庄组字,白读音为开口韵,文读音为合口韵。如:

文读	uā	} 庄桩装椿壮状窗创霜爽
白读	ā	

第三节 词 汇

(一)天地 时令 方位 时间

普通话	贵池话	东至话	青阳话	石台话
太阳	日头	日头	日头	日头
月亮	月亮	月娘	月亮	月亮
阳光下面	日头窠里	日头窠里	日头窠里	
刮风	起风	起风	起风	起风
下雨	落雨	落雨	落雨	落雨
倾盆大雨	和天脱的雨	纬天倒的雨	和天倒的雨	
细雨	濛松雨	濛濛涕/濛松雨	毛毛雨	濛烟子雨
下冻雨	落令 ^①	落令	下雪子子	下雪子子
起雾	下雾	起雾/下雾	起雾	下雾露

① 注:汉字下面加浪线“~”的系同音代替;方框“□”表示有音无字;替代号“~”表示复举前面的词或词组。

闪电	拉闪	掣豁	扯豁	扯豁
结冰	上冻	上冻	结冰冻	冻冰
虹	干	干	干	干
红霞	火烧天	火烧天	火烧天	火烧天
晴天	好天	好天	好天	好天
阴天	变天	变天/阴天	变天	阴天
露水	星露水	星露水	星露水	星露水
山	山头	山头	山头	山头
田	水田	水田	水田	水田
地	地	旱地(t ⁴¹²)	地	地(t ⁴¹)
池塘	水塘	水塘	水塘	水塘
荒地	荒地	荒地	荒地	荒地
堤坝	大埂	埂	大埂	大坝
城镇	街上	街上	街上	街上
农村	乡哈	乡哈	乡哈	乡哈
公路	马路	马路	马路	马路
小巷	弄挡	弄挡	弄挡	小弄里
深山	老山里	山脊里	山阙里	老山里
洼地	洼地	水窟幽	洼地	洼地
洪水	山洪	大(t ⁴¹²)洪	发大洪	发洪水
泥土	泥巴	泥巴	泥巴	泥巴
碎瓦片	瓦渣子	小石头	瓦渣子	小石子
垃圾	落索子	落索	落索子	落索
春节	过年	过年	过年	过年
除夕	卅晚上	卅晚〔man ³⁵ 〕 夜	卅晚上	三十晚〔man〕 上
古历元旦	大年初一	大年初一	年初一	大年初一
元宵节	正月十五	元宵/正月十 五	正月十五	过元宵
清明	清明节	清明节	清明	清明
端午	五月节	端午/五月节	过端午	端午节
中秋	八月节	中秋/八月节	过中秋	中秋节
元旦	阳历年	阳历年	阳历年	阳历年
夏天	热天	热天	大热天	热天
冬天	冷天	冷天	冷天	冷天
今年	根年	根年	根年	根年
明年	门年	门年	门年	门年
后年	后年	后年	后年	后年
大后年	艾 ⁵² 后年	晏后年	外后年	外后年

去年	旧年	秋年	旧年	秋年
前年	前年	前年	前年	前年
大前年	艾前年	晏前年	外前年	现前年
今天	根朝	根朝	根朝	根朝
明天	门朝	门朝	门朝	门朝
后天	后朝	后子	后子	后朝
大后天	艾后朝	晏后子	外后子	外后朝
昨天	昨日格	昨子	昨个	昨日
前天	前日格	前子	前日个	前日
大前天	艾前日格	晏前子	赛前个	议前日
白天	日里	日里头	日里	日里
黎明	麻麻亮	芽芽亮	蒙蒙亮	蒙蒙亮
早晨	早上	大清早	早上	早上
中午	中上	中上	中上	中时
上午	上昼	上昼	上昼	上昼
下午	哈昼	哈昼	哈昼	哈昼
傍晚	擦黑	煞黑	哈昼晚	挨黑
晚上	晚上	晚夜	晚上	晚上
从前	往年格	往年	老早哩	老早
现在	季会子	季会子	阵门时候	这会子
刚才	将才	将才	将才	将将
一会儿	一下子	一哈儿	一下子	一下子
约一年	年把年	年把	年把年	年把
约一天	天把天	天把	天把天	天把
上面	高头	高头	上头/高头	高头
下面	独哈	底	底哈/斗里	to ³³ 底
里面	里头	里头	里头	里头
外面	外头	外头	外头	外头
前面	前头	前头	前头	前头
后面	后头	后头	后头	后头
旁边	边上	边哈	边哈	边哈
中间	中甘	中甘	中甘	中甘
右边	顺边	顺边	顺边	顺边
左边	反边	反边	反边	反边
对面	对过/对门	对过	对过	对门
角落	拐角上	拐角哈	晃沓里	拐角
地方	处块	揽位/捞哈	处块	

(二)生物 饮食

普通话	贵池话	东至话	青阳话	石台话
牲口	畜牲	畜牲	畜牲	畜牲
公牛	牯牛	牯牛	牯牛	牯牛
母牛	沙牛	沙牛	沙牛	沙牛
种公猪	牙猪	牙猪	牙猪	牙猪
种母猪	婆猪	猪髦	老母猪	猪婆
公猪	牯猪	牯猪	健猪	猪郎
母猪	雌猪	秋猪	雌猪	母猪
公狗	耳狗	公狗	耳狗	公狗
母狗	草狗	草狗髦	草狗	草狗
公鸡	公鸡	鸡公	鸡公	鸡公
母鸡	母鸡	鸡髦	鸡母	鸡母
蚯蚓	曲蟮	寒虫	蛔虫	寒虫
蜻蜓	蜻晴子	铜雀/铜又	蜻明子	滴滴星
蚂蚁	蚂蝇子	蚂蚁 ni	蚂蝇子	蚂蚁 ni
跳蚤	虻蚤	乌蚤	虻蚤	乌糟
蟑螂	灶蚂子	灶蚂子	灶蚂子	油虫
蝙蝠	檐老鼠	檐老鼠	檐老鼠	夜老鼠
蚊虫	蚊子	门虫	蚊子	门子
乌鸦	老哇	老哇	老哇子	老哇
喜鹊	喜鹊	丫 qā 翘	丫翘子	丫翘
蝉	知历子	蚱历	井井子	知历子
癞蛤蟆	癞得咕	癞皮卡蟆	癞得咕	癞带咕
向日葵	葵花	葵花	葵花	葵花
玉米	苞芦	玉米	六 lo ⁷⁵ 谷子	苞芦
高粱	芦穰	芦穰	芦西	芦(lou)穰
红薯	山芋	红芋	山芋	红芋
荸荠	剥荠	不荠	荠果子	剥荠
西红柿	洋柿子	蕃茄	洋柿子	洋茄子
马铃薯	洋山芋	土豆	洋山芋	洋芋
麦穗	麦刁子	麦刁子	麦刁子	麦刁子
杜鹃花	映山红	清明花/新娘花	映山红	映山红
银杏	白果	白果	白果	白果
南瓜	南瓜	北瓜	南瓜	北瓜
稻	稻子	谷子	稻子	滔子

豇豆	豆角	豆角	豆角	透角
茄子	茄子	茄子	锤子	落丝
米饭	饭	饭	饭	饭
稀饭	粥	粥	粥	粥
馒头	馍馍	馍馍	馍馍	馍馍
开水(沸点)	开水	开水	滚开的水	开水
热水	滚水/熬水	滚水	滚水/熬水	滚水
面条	面	面	面	面
馄饨	饺儿	饺子	饺子	水饺
鸡蛋	鸡子	鸡子	鸡子	鸡子
饼	粑	粑	粑粑	粑
馅儿	心子	心子	心子	心子
菜籽油	香油	香油	香油	香油
芝麻油	麻油	麻油	麻油	麻油
汤团	元宵/汤圆	汤圆	汤圆	汤圆
包子	包子	包子	包子	包子
油炸饼	油条	油条	油条	油条
烤饼	烧饼	炉饼	大饼	楼饼
肉片汤	余汤	余汤	余汤	余汤
炒肉丝	小炒肉	和菜/炒肉丝	肉丝	肉丝
早饭	早饭	早饭	早饭	早饭
晚饭	晚饭	满饭	晚饭	暗饭
吃饭	吃饭	吃饭	吃饭	吃饭

(三) 建筑 器具 衣饰

普通话	贵池话	东至话	青阳话	石台话
房子	屋	屋	屋	屋
房间	房 _其	房 _其	房 _其	房 _其
厅堂	堂心	堂显	堂心	堂心
门檻	户坎	屋檻	门坎子	屋檻
窗户	窗子	窗眼 gan 儿	窗子	窗檻
厨房	锅灶哈	灶哈	锅前	灶哈
台阶	搭步子	路檻/步梯	搭步子	
边门	耳门	耳门	小门	耳门
厕所	茅司	尿窖	茅司/蹲缸	茅缸
牛屋	牛栏	牛栏	牛栏屋	牛栏
猪圈	猪栏	猪栏	猪栏屋	猪栏

鸡 <u>𦉳</u>	鸡 <u>𦉳</u>	鸡 <u>𦉳</u>	鸡 <u>𦉳</u>	鸡 <u>𦉳</u>
桌子	桌子	桌子	桌子	台子
立柜	站 <u>𦉳</u>	站 <u>𦉳</u> /擦 <u>𦉳</u>	站 <u>𦉳</u>	大 <u>𦉳</u>
被条	被 <u>𦉳</u>	批 <u>𦉳</u> 乌/批 <u>𦉳</u> 窝	被 <u>𦉳</u>	被
竹席	篾子	添子	篾子	篾子
衣服	衣裳	衣裳	衣裳	衣裳
口袋	荷包	荷包	荷包	荷包
棉衣	絮 <u>𦉳</u> 袄	絮 <u>𦉳</u> 袄	絮 <u>𦉳</u> 袄	细 <u>𦉳</u> 袄
罩衣	蒙 <u>𦉳</u>	蒙 <u>𦉳</u>	挂蒙子	蒙 <u>𦉳</u>
短裤	裤头子	裤兜	裤兜子	裤兜
坎肩	背 <u>𦉳</u> 子	背 <u>𦉳</u> 子/背心	背 <u>𦉳</u> 子	背心
围 <u>𦉳</u>	谗 <u>𦉳</u>	围兜	枷夹子	谗 <u>𦉳</u>
手帕	手捏子	手捏子	手捏子	手捏子
金戒指	金 <u>𦉳</u> 子	金盖 <u>𦉳</u> 枝	金 <u>𦉳</u> 子	
耳环	耳箍	耳箍	耳箍	
手镯	手捉子	手 <u>𦉳</u>	手捉	
自行车	脚踏车	脚踏车	脚踏车	钢丝车
火柴	洋火	洋火	洋火	洋火
煤油	洋油	洋油	洋油	洋油
砧板	刀砧板	切菜板/砧板	刀板	刀板
水舀	水端子	舀水瓢/水端子	水端子	水端子
羹匙	汤瓢儿	汤匙儿	汤瓢	汤匙
小勺儿	小挑儿	挑子	挑子	挑子
绳子	绳子/索	索	索	索
信封	信封	信封	信壳子	信壳子
邮票	印花	印花/邮票	邮花	邮花
浆糊	面糊	面糊	面糊	浆糊
哨子	叫子	叫子	叫子	叫子
剪子	剪刀	铰 kao 剪	剪刀	剪刀
拖鞋	鞞 <u>𦉳</u> 孩	鞋踏子	鞞 <u>𦉳</u> 孩子	踏子

(四)亲属称谓 人品

普通话	贵池话	东至话	青阳话	石台话
祖父	爹爹	曹曹/他他	姥姥	公公
祖母	奶奶	妯/奶奶	奶奶	奶奶
父亲	大大	伯伯/老子	大大	爹爹

母亲	姆妈	媵媵/姆妈	姆妈	姆妈
伯父	伯伯/老大大	爹爹	伯伯	叭叭
伯母	嬷嬷	媵媵/姆妈	大姆妈	妈妈
叔叔	老子	老老/爹爹	小爷	小爷
婶婶	娘	婶婶/姆妈	婶婶/小娘	婶婶
姑父	姑爹/姑大大	姑爹	姑大大	姑爹
姑母	姑/姑姆妈/姑老子	姑/姑娘	姑姆妈	姑娘
姨父	姨爹	姨爹	姨大大	姨爹
姨母	姨娘	姨娘	姨姆妈	姨娘
外公	家 ka 公	家公	家公	家公
外婆	家婆	家婆	家婆	家婆
舅父	母舅	母秋	母舅	母秋
舅母	舅母	秋母	舅母	秋母
内弟	舅老爷	秋秋	舅老爷	秋老
内弟媳	舅嫂	秋娘(多从妻呼)	舅妈嫂	秋嫂
亲家	亲家	亲家		亲老爹
亲家母	亲格母	亲母		亲母奶奶
哥哥	哥哥	哥哥	哥哥	哥哥
嫂嫂	嫂嫂	嫂嫂	嫂嫂	嫂嫂
弟弟	兄弟	小汉	兄弟	弟男
姐姐	姐姐	姐姐	姐姐	姐姐
妹妹	妹子	妹(阴平调)	妹子	妹妹
公公	公公	公爹	婆爹爹	公公
婆婆	婆婆	婆	婆奶奶	婆婆
丈夫	男人格/老板	老公/老板/家里	老板	老公
妻子	妇人格/老婆	老婆/烧锅的/家里	烧锅的	老婆
夫妻互称	你格大大 你格姆妈	你伯伯 你媵媵/你姆妈		
男人	男子汉	男人家	大们佬的	男的
女人	女的/奶奶	女人家	大们奶奶	女的
男孩	小不戏	男伢儿	小不戏	伢
女孩	小女儿	女伢儿	妹 mā ⁴⁴ 哩	妹
客人	客	客	客	人客
医生	郎中/医生	郎中/医生	郎中	郎中

律师	当笔刀的	当笔刀的		
厨师	厨子	厨子	厨子	厨子
演员	戏子	戏子	唱戏的	唱戏的
杂技演员	玩把戏的	玩把戏的	玩把戏的	玩把戏的
工人	做工的	做工的	做工的	
农民	种庄稼的	种庄稼的	种庄稼的	做庄稼的
商人	做生意/开店的	做生意的	做生意的	做生意的
理发师	剃头的	剃头的	剃头的	剃头的
牧童	放牛的	放牛伢儿	放牛的	放牛伢
学徒	学乖的	做小巴戏的	学乖的	徒弟伢
接生婆	庆格娘	接生婆	接生奶奶	接生婆
伴娘	伴格嫂	牵轿的	牵轿的	
妯娌	叔姆伙子	妯娌伙子	叔姆伙的	叔姆伙子
鳏夫	寡汉条子	光棍	寡汉条子	打光棍
寡妇	寡居/半边人	寡妇/半边人	寡妇奶奶	寡妇
未婚男	青头男	青头男	青头男	
再婚妇女	二婚头	过夫嫂	二婚头	二婚头
结巴	急不佬	急/急巴佬	急不佬	急拉子
大舌头	夹不舌儿	他舌条	夹不舌条	他舌条
傻子	呆子	呆子/孬子	孬子	孬子
小偷	毛贼	扒子	贼子	
私生子	私不子	私包子	私不子	

* 伯父、伯母、叔父、婶婶都是带排行称呼

(五) 身体 疾病

普通话	贵池话	东至话	青阳话	石台话
脑袋	头	头	头	头
头	头毛	头毛	头毛	头毛
额	额角头	额壳	额头	荒额
脸	脸巴子	脸	脸巴子	面
鼻子	鼻子	批子	鼻子	批子
睫毛	眼睛毛	眼睛毛	眼睛毛	眼睛毛
耳朵	耳刀	耳刀	耳刀	耳刀
眼泪	眼睛水	眼睛水	眼睛水	眼睛水
舌头	舌挑	舌条	舌挑	食挑
唾沫	口水/口	口水	口水	沫 ma ¹¹
嗓子	喉咙	喉咙	喉噪	喉咙

脖子	颈子	埂	脑颈巴子	颈子
下巴	哈扒	哈扒	哈巴壳子	哈扒
胳膊	手膀子	手膀子	胳膊	手胛膊骨
拳头	锤子	杈头鼓	锤子	锤子
肩	肩膀	肩包	肩臂头子	肩膀
脊椎	背心骨	背脊骨	背心骨	
腋下	肋夹笼	肋夹窝	夹肢窝	腋夹窝
大腿	大腿膀子	他腿 tai	大腿杆子	大腿
膝盖	膝勒坡子	膝头	塞罗坡子	膝坡罗盖
小腿(上部)	腿肚子	元宝肚子	腿膊肚子	腿肚子
手肘	手拐子	手拐子	胳膊拐子	手拐子
踝骨	脚拐子	螺丝拐	脚膊拐子	螺丝骨
右手	顺手	顺手	顺手	顺手
左手	反手	反手	反手	反手
乳房	奶	赖/奶	奶	奶
手指	手直姆头	手拇趾	手捉摸子	手子头
脚指	脚直姆头	脚拇趾	脚捉摸子	脚子头
指甲	直壳蓬子	指康	直壳蓬子	子掐 k'a'
脚掌	脚板	脚板	脚板	脚板底
肛门	屁眼 ŋan ²¹³	屁眼	屁眼筒子	屁眼
生病	害病/不好过	害病	不自在/害病	害病
泻肚子	屙肚子	屙肚子	屙肚子	屙肚子
患疟病	打摆子	打摆子/打皮寒	打皮寒	打摆子
胃病	胸门口痛	胸门口痛	胸门口痛	胸门口痛
肺病	癆病	癆病	癆病	癆病
霍乱	瘧罗痧		发人瘟	
发热	发烧	发烧	发烧	发烧
恶心	泛恶	泛恶	泛恶	泛恶

(六)婚丧 生育 交际

普通话	贵池话	东至话	青阳话	石台话
结婚、祝寿	做喜事	做喜事	做喜事	做喜事
订婚	拿八字/压样子	押彩/定庚	押样	看家(ka)
娶媳妇	讨亲	煨老婆	讨亲	讨亲
出嫁	嫁 ka ⁵² 婆家	嫁婆家	嫁婆家	把人家

新郎	新郎官	新娘官	新郎官	新郎官
新娘	新人子	新娘子	新娘子	新娘
拜天地	拜堂	拜堂	拜堂	拜堂
宴请	摆席	请客	办酒	办酒
猜拳	划拳	划拳	划拳	划拳
新式婚礼	文明结婚	文明结婚	文明结婚	新式结婚
再嫁	跟人	跟人	跟人	跟人
长者去世	过辈了	过辈着	过世	
成年人死了	不在了	死着	不在了	
小孩夭折	丢掉了	死掉了/糟掉 着	丢掉了	丢掉了子
人殓	进材	哈材	装棺材	装棺
送葬	出坟	出坟	送上山	
下葬	葬坟	葬坟	葬坟	葬坟
扫墓	上坟/卦帛	上坟/卦帛	上坟	上坟山
叩首	磕头	磕头	磕头/下跪	磕头
拜揖	作揖	打躬作揖	拜拜	作揖
怀孕	有喜	有喜	当肚子	
怀孕反映	害喜	害喜	害了	
妊娠期	带肚子/双身子	带肚子/怀胎	带肚子	
流产	小生着	小生	小生	小生
产后休息	做月子	做月子	做月子	做月子
喂奶	把奶	把赖	把奶	把奶
见面问候	可吃饭哪	可吃着/到亚 里去	可吃着哪	可吃了
回敬语	偏过了/有偏 在先	吃过着	吃过了	吃着
春节后请客	吃春酒	吃春酒	吃春酒	吃春酒
参加喜庆	做客气(去)	做客气	做客气	吃酒气
道谢	难为你		难为你	难为你
惦记	记挂	挂他	挂着	
老人	你老人格	老人家	老人格	老人家
聊天	谈白	谈皮	刮	谈拍
串门儿	闹脚	到人家去嬉	闹脚	去嬉了
相处不好	隔(合)不来	划不来	隔不拢	隔不来
不往来	不来斋	不来斋	不来斋	不来往
相骂	吵嘴	争嘴	吵嘴	吵嘴
般弄是非	戳嘴	搬嘴	挑事的	搬嘴

抽烟	吃烟	吃烟	吃烟	吃烟
请坐	坐下子	搓下儿 ⁿ	坐下子	搓下子
问老者年龄	高寿	高龄/高寿	好大年纪	
健康	扎干	康健	札干	
热闹	月闹	闹热	月闹	月闹
怠慢	寡唠唠的		寡唠唠的	

(七)教育 文娱

普通话	贵池话	东至话	青阳话	石台话
学校	学堂	学堂	学堂	学堂
上学	到学	到学	到学	到学
读书	念书	念书	念书	念书
放学	散学	散学	散学	放学
教师	先生	老师/先生	先生	先生
学生	学生	学生伢儿	学生	学生伢
教室	课堂	课堂	课堂	课堂
期中考试	小考	小考	小考	小考
期末考试	大考	大考	大考	大考
初次作文	开篇	开篇	开篇	
用功	发狠	发狠	发狠	发狠
砚台	砚池	砚池	墨瓦	砚池
挨打	驮打	驮打	驮打	驮打
逃学	躲学	躲学	躲学	躲学
猜谜语	猜妹子	猜谜子	猜妹子	打谜子
捉迷藏	躲猫儿	躲猫	躲猫	躲猫
讲故事	读文	谈古	谈文	谈拍
杂技	玩把戏	玩把戏	玩把戏	玩把戏
京剧	大戏	大戏	大戏	大戏
地方戏	小戏	小戏	小戏	小戏
话剧	文明戏	文明戏	文明戏	
舞蹈	跳舞	跳舞	跳舞	
剧场	戏园子	戏园子	戏园子	
买戏票	打票	打戏票	打票	打票
翻跟头	打翻	翻跟头	翻跟头	

(八)指代词 数量词

普通话	贵池话	东至话	青阳话	石台话
我	我 ŋo ²¹³	我	我	俺 æ
你	你 n	你依/你	你	你恁
他	他	佢依/佢	他	佢恁
我们	我们	我他氏	我们	俺大氏
你们	你们	你 n 他思	你们	你 n 他氏
他们	他们	佢他氏	他们	佢大氏
自己	自家	自家/思家	自家	自家
别人	人格	人家	人家	人家
这个	季格	借个/季个	这个	唔个
那个	那格	兀个	那个	个
谁个	哪个	哑 ŋa ³⁵ 个	哪个	喇个
这里	季块	季里/借里	这开	对里
那里	那块	兀里	类开	兀里
哪里	哪个处块	哑里	什么处块	么落块
这样	阵门的	尼个样子	陈门	唔样
那样	那门的	兀个样子/晃 个样子	那门	墨样
怎么啦	怎哩着	郎何咯	怎搞的	若何
多少	好多	儿多	好多	几多
多大	好大	儿他	好大	几大
多重	好重	儿冲	好重	几重
许多	一大些	一他些	一大些	一大些
什么东西	什么东西	么东子/么闷	么东西	么东西
什么时候	哪会罗	么会子		几时
数量词:				
客人	一个	一个	一个	一个
房间	一甘	一甘	一甘	一间
凳子	一个	一条	一条	一个
车子	一部	一部	一个	一部
席子	一床	一床	一床	一床
桌子	一张	一张	一个	一个
水桶(两只)	一担	一担	一担	一担
木头	一挫	一根/一挫	一截	一根、一挫
锅	一口	一口	一口	一口

牛	一条	一条	一条	一条
猪	一口	一只	一个	一头
鸡	一只	一只	一只	一只
藕	一节	一节	一节	一节
肉(不论斤)	一刀	一刀	一刀	一刀
灯	一盏	一盏	一盏	一盏
井	一口	一口	一口	一口

(九)动态与性状

普通话	贵池话	东至话	青阳话	石台话
玩	玩	嬉	玩/耍	嬉
提	拎/ ke	/拎/提	拎	ke
藏	k'an			
凸	拱	拱	拱	拱
凹	瘪/洼	瘪/洼	脱下气子	瘪
揸	揸/驮	驮	驮	驮
放	搁	架	搁	搁
喊	吆 ŋao ⁴⁴	吆 ŋao ¹¹	吆 ŋao	吆
薄	枵 piao ⁴⁴	枵	枵	枵
推	搯 soŋ ³²⁴	搯	搯	搯
骗	逗	哄	逗	逗
捣乱	杓蛋	杓蛋	害	捣蛋
淋雨	洒 to ³⁵ 雨	洒雨	洒雨	洒雨
展开	t'əu ²¹³			
赶走	撵走	撵走	□nuā走	撵
拿着	捉着	着	捏着	着
扔掉	甩掉	废掉气	甩掉它	甩
折断	掰 p'i	烙	掰	掰
说话	港话	港话	港话	港话
塞紧	埥 tɕyo 紧	责紧	埥紧	责紧
拧干	挤干	挤干	挤干	挤干
吮吸奶	嗦奶	喇奶	嗦奶	嗦奶
怪叫大嚷	唏 phi	叫唏	唏	唏
闻闻香	哄哄香	哄哄香	哄哄香	哄哄香
打哈欠	打咋呵	撑懒腰	打 哈爽	打咋呵
瞌睡	充瞌子	充瞌子	充瞌子	充恶子
打鼾	打呼	打呼	打呼	打呼

挪动	捅 tɔŋ	通哈子	捅下子	捅下子
剖鱼	迟鱼	迟鱼	迟鱼	迟鱼
长高	长个子	长个子	长个子	长个子
身长	个条子	个子	个条	个条子
话多	白嘴	水嘴	水嘴	水嘴
粥稠了	粥硬了	粥硬着	粥硬了	粥硬了
大约	莫谱子	莫谱子	莫谱子	大谱子
记忆力	记性	记性	记性	记性
火灭了	火隐着	火乌着	火乌掉子	火乌了
爱惜	心痛	心痛	心痛	心痛
骄傲	精卫	精卫	精卫	精卫
爱挑拣	咬 ŋao ²¹³ 剔	龇牙	难担待	咬剔
便宜	巧	巧	巧	巧
不整洁	拉瓜	拉瓜	拉瓜	拉瓜
传染	过人	过人	过人	过人
结实	扎实	扎实	扎实	扎实
没有	壳	扭	没有/没哈	郭得哉
搂抱	拈	拈 ka ¹¹ /搂	拈	拈
灵活	活络	精/策	灵敏	
娇弱	子嫩	兮嫩	子嫩	
吹牛	拉呆	拉呆	吹牛皮	拉呆
愚笨	蚩 t'sl ⁴⁴	蚩呆	呆/蚩	蚩
吝啬	小/抠	抠	算小	算小
来迟了	来晏着	来晏着	来晏着	来晏着
肮脏	齷齪	奶呆	邋	邋
剩饭	限饭	羨饭	限饭	限饭
捉弄	弄送/雀薄	鹊薄	弄猴	弄送
刚好	将好	将好	将好	将将好
浪费	糟掉着	吻糟	糟掉子	糟掉着
摔跤	跌高	跌高	跌高子	跌倒
知道	晓得	晓得	晓得	晓得
行不行	照不照/可照	照不照/可照	可照	可照
害羞	怕丑	怕丑	怕丑	怕丑
反正	横直	高低	高低	
洞	洞/窟笼眼 ŋan ²¹⁴	通	洞	通
路费	盘缠钱	盘缠钱	盘缠钱	盘缠钱

(十)常言熟语

(含特殊词语)

- 贻 fe³¹ (顽皮。“这小伢真~”)
- 熨 tɕ⁴⁴‘iu⁴⁴ (烟太浓,熏得睁不开眼,“真~死人了”)
- 掩 pi³³ (挡住渣子,把汁倒出来叫~。“这碗菜的汤都让你~干了”)
- kon²¹⁴ (在人堆里用力往前挤叫“往前~”)
- 此 ts¹¹ (近处看物、看人叫~~。“这花绣得可好?我~~”。但看戏却不能叫~戏。)
- xa³²⁴ (弱、劣,形容人也可形容物。如“你真~,什么人都可以欺负你”,“这布太~,摸在手上麻糙糙的”)
- 撞 ya³³ (善意强人接受。“我已经饱了,家婆还要~点饺子”)
- 策 ts³¹‘e³¹ (精干。“这个人策得很”)
- 精 (聪明伶俐。“这小伢真~”)
- 在行 (懂行。“这件事请他办最合适,他~”)
- 好佬 (精明、好手)
- 鸢 u¹¹ (飞快。“跑得直~”,“~地一下,飞掉着”)
- 拏 tɕ²²⁴‘ien²²⁴ (拔,用手存细拔鸡毛、鸭毛叫~鸡毛)
- 哈 xa¹¹拆 (建筑物裂开缝隙。“这方墙~着”)
- 背时 (不走运,不合时宜落后了。一些老头子常被骂为“老背时的”)
- 益当 (办事有条不紊)
- 生怕 (非常担心。“生怕老奶奶跌高子”)
- 省得 (免得)
- 快当 (迅速。“他做事最~”)
- 洋盘 (不懂装懂,假充内行,结果做事老吃亏)
- 硬 ŋen⁵²板 (健朗。老年人身体好叫~)
- 蔼园 (和蔼可亲,平易近人。“这个校长人好,~得很”)
- 亭当 (夸妇女聪明贤惠。“我家表嫂是个~人”)
- 木骨 (不懂事,简单化。“这人~得很”)
- 拿乔 (故意作难。能办的事扬言不会办)
- 好生 (叮嘱注意,别粗心失误。“路滑,好生走,莫跌高子”)
- 脓拽 (无能,什么事都做不好。“副~像”)
- 软饱 (喝酒、吃半流汁食品叫~。意思是一会儿就饿)
- 认生 (小孩怕见生人)
- 茗包 (自作聪明,喜欢开一些庸俗玩笑)
- 几惚 (多么糊涂!自责语,也可议论别人)
- 垢肌 (皮肤上的污垢。“快去洗澡!你身上~成团子了”)
- 活死 (十分糟糕,非常棘手)
- 牙 (看问题简单、顽固。“这个人牙里牙 的”)

鹞薄	(爱说俏皮话,滑稽不恭)
作孽	(同情语,受罪的意思)
惯失	(对小孩娇惯、迁就、纵容。“太惯失了!”)
蹯皮	(身体好,不常生病,也不娇气,多半指小孩而言)
轻狂	(不稳重,故意撒娇或卖弄风骚)
驹精	(衣食方面爱挑挑拣拣)
伸 t'əu ²¹³	(干净平整、无折无绉。“他穿衣裳总是伸伸~~的”)
不赫显	(不怎么样。如“这人的能力~”)
爱饱着	(非常喜爱。“这条围巾真好看,我都~”)
气不过	(非常生气到不能忍耐的程度)
搭夥	(结伴,凑在一起。“我俩~买条牛”)
所好	(如何是好。感叹语“这是~啊!”)
歇稍	(劳动时休息一会儿)
沸开	(沸腾的水。一般都说:“快泡茶,这水~的”、小孩发热也常说:“啊哟,这伢儿n身上~的”)
搞妥着	(事情已经办好了)
搞懵着	(搞糊涂了。“不晓得所搞的,把我~”)
里把路	(一里路左右)
白嘴壳	(话多,喜欢说,但说了又不能算数。“佢是个~”)
不当玩	(副词,用时能概括形容词。如“对门陈家娶媳妇,用的钱真~”。)
该应的	(该当如此。如好的或坏的机遇,恰恰碰上了,只好说~)
莫款他	(别触动他(它),莫惹他)
翘辫子	(死了。背后骂人“他要~了”)
吃寡饭	(无菜的饭叫~。有时也是客气话,如“真怠慢,没有菜,吃了一顿寡饭”)
下架子	(带劲。“快去打酱油,~跑”)
不张住	(意料之外,没想到。“~他会死”)
没耳性	(讲过多少次,总是记不住。“你真~”)
罗掉着	(东西忘了拿走)
i死木头	(笨拙、呆板。“你依这个~!”)
包衣启	(低贱而无能。“佢是个~”)
老巴史	(小孩很老练,常模仿大人说话,戏称~)
巴不得	(十分希望)
一塌糟	(事情办坏了)
一混摊	(东西拉得又散又乱,很难收拾)
不见得	(不一定)
不犯作 Zo ³⁵	(没有把握的事,不能去干)
壳搭撒	(划不来,不合算)
壳捞莫	(无所事事,空虚感。“小孙子走了,一天到晚~的”)
耳朵尖	(听觉灵敏)

谷荡清	(水清见底)
毛手毛脚	(办事不老练)
死不拉哈	(萎靡不振)
拉里拉瓜	(衣冠不整)
呆不兴烘	(呆头呆脑,很迟钝的样子)
尖头把细	(自私、取巧,专爱占便宜)
扯谎摺白	(专爱编出谎言来骗人)
憨皮臭脸	(厚着脸皮提要求,没有自尊心)
浮皮搔痒	(表面,不深入)
回潮滴卤	(黄梅天,到处返潮冒水叫~)
清啼鬼叫	(高声喊叫扰得大家不安,便嘲讽说:~的)
大而化之	(不踏实遇事无所谓,漫不经心的)
歪脖扯脑	(不端正)
哈食吧吧	(吃东西像很饿的样子)
毛估带猜	(大约的数字,不精确)
惊獐鹿耳	(形容神情紧张)
瘦肌拉嘎	(太瘦。“这鸡一点不肥,~的”)
花里胡哨	(颜色杂乱;桌子没擦干净也叫~的)
鬼画桃符	(比喻胡说、乱写)
就汤下面	(乘机处理某件事)
奈不何佢	(拿他没办法)
呵卵撮腓	(巴结讨好)
指划乌离	(说话不老实,东扯西拉)

第四节 语 法

(一)词法

一、词缀

“子”尾

子尾在池州方言里很发达,运用的范围也比较广泛。青阳话里子尾非常丰富,不仅名素词缀子尾,动词,形容词也缀子尾。池州方言的子尾词包括了普通话的子尾、儿尾以及不带词尾的词。如:

桌子、箱子、帐子、钳子、筷子。

桃子、杏子、碟子、小瓶子、树叶子、老头子。(在普通话里,这些词都是儿化词)

讲子、唱子、吃子、喝子、走子、看子、小伢听子听子就困着子喔!(动词缀“子”)

醉子(他醉了)、老子(菜太老了)、白子(衣服洗得很白)、早子(太早了)、晏子(太迟

了)、(形容词缀“子”)

信壳子、板栗子、麦秸子、胸窝子、手胳膊子、学生子、蚂蝇子、扁肚子、跌跤子、歇下子、酒酿子、手捏子(手绢)、双胞子、哑吧子。

“头”尾

池州方言中头尾的应用也很广泛。表现形式如下:

名词素加头尾,如山头、木头、石头、口头、零头、年头。

动词、形容词加头尾也构成名词,这些名词在语句中常用来表示评价意味。如:

“讲头”(事情已经办糟了,现在还有什么港(讲)头!)

“甜头”(卖服装最赚钱,他算尝到甜头了!)

“吃头”(白菜煮汤有什么味道,壳(没)吃头!)

诸如来头、看头、搞头、奔头、想头、盼头、花头、客气头等。

表示位置的方位词也可以加“头”作后缀,如高头、下头、里头、外头、前头、后头。

还有些头尾名词含贬意,如肉头、怕头、苦头、尖头、滑头等。

形容词的词缀

前缀

用名词、动词或形容词为单音节形容词修饰,构成偏正结构的形容状态词(后缀“的”),使形容的程度更加强烈、生动。如“甜”说成“鲜甜的”,“脆”说成“酥脆的”,“嫩”说成“丰嫩的”等等。诸如:

生咸的	精淡的	瘟苦的	喷香的	翻热的
漾细的	猫软的	锋快的	笔直的	焦干的
透湿的	通红的	雪白的	撒满的	铁硬的
滚胖的	叽瘦的	蓬松的	老重的	屁轻的

“老”和“点点”

形容词(特别是表程度的形容词)加强词义的形式,在池州方言里不全用“很”来修饰,而是用“老”和“点点”(或滴滴)作前缀,表示了形容的最高级。如:

大:老大	老大老大的。	粗:老粗	老粗老粗的
长:老长	老长老长的。	重:老重	老重老重的
高:老高	老高老高的。	远:老远	老远老远的
厚:老厚	老厚老厚的。	深:老深	老深老深的

还是上述形容词,用“点点”或“滴滴”来修饰,则可达到相反的程度。如:

滴滴大(很小)	点点长(很短)
点点厚(很薄)	点点重(轻)
点点深(很浅)	点点粗(细)
点点远(很近)	点点高(很低/矮)

后缀

词根加后缀,构成四字格形容状态词。一般中心词在前面,后面多半是比喻、象声、夸张等词语。后缀只有加强程度的作用,没有具体意义。如:

A 不 BC 式

焦不烂炭 干不拉呼 破不罗衰 直不笼统

挖不舞	呆不兴烘	撒不拢兜	瘪不罗嗦
ABXY 式			
粘兹咕咕	黑漆麻乌	瘦肌啦嘎	老茎巴哈
清而亮胆	热气蓬天	霉红大绿	软莫叮咛

二、重叠

池州方言广泛运用了重叠这一语法手段。名词的重叠方式与普通话基本相同；动词、形容词的重叠与普通话有同有异。

名词：伯伯、姐姐、天天、年年

动词重叠有以下三种情况：

1、单音节动词重叠后加宾语，表示行为的短暂性。如看看书、写写字、喝喝茶、扫扫地、打打球、下下棋、听听广播节目。

2、单音节动词重叠（后面宾语或加或略），表示命令或祈求的语气。如：

你把米淘淘，我马上煮饭。

桌子高头水淋淋的，快揩揩！

宝宝哭了，你哄哄他嘛。

大妈在喊，我去去就来！

3、双音节动词重叠，以示加重语气。

打听打听 参观参观 商量商量

休息休息 考虑考虑 宣传宣传

形容词重叠

ABB 式 单音节形容词后加重叠成份，表示感觉或状态。

甜丝丝 苦盈盈 轻飘飘 汗津津

肥笃笃 毛拉拉 怕吡吡 湿达达

消溜溜 厚墩墩 矮垛垛 潮叭叭

饱闷闷 园滚滚 滑共共 瘦精精

急呼呼 皮吊吊 钝巴巴 清冬冬

AABB 式 一般表示形容的最高度

老老实实 规规矩矩 清清亮亮

干干净净 顺顺当当 拖拖拉拉

AXAB 式 嵌音重叠式也表示形容的最高级，通常带有贬意色彩。

疙里疙瘩 拉里拉瓜 古里古怪

牙里牙 肮里脏肮 裹里裹拉

啰里啰嗦 糊里糊涂 里 邈

量词重叠

根根 （根根竹竿都是笔直的）

块块 （块块肉都是精夹肥，真好吃）

床床 （床床席子质量都好）

个个 （个个儿子都孝顺）

(二)句法

一、是非疑问句

在池州方言中是非疑问句有一种常用的结构方式,即不用语气词“吗”,而是在谓语前加疑问副词“可”(kə)以表示疑问。常见的句式有:

水可开了?(水开了吗?)

你们可气(去)看电影?(你们去不去看电影?)

佢吃过饭哒,你依可吃着?(他吃过饭了,你吃过饭了吗?)

你恁更(今)朝可家气(去)?(你今天回家吗?)

那个花可香?(那朵花香不香?)

二、时态

表示动作正在进行或状态在持续,池州方言用“着”和“子”,有的地方还用“到”。如:

吃子饭、讲子话、起子风、落子雨

外头还在放着炮竹

这些学生伢正忙着考大考哩

坐到吃比站到吃舒服些

坐到看不如站到看清楚

如果表示动作已经完成了,则用“掉”来表示。如:

稻子割掉子啰!(稻子割完了)

中饭吃掉着(中饭吃过了)

他走掉了(他已经走了)

三、否定

池州方言里有一些特殊的否定句式,一般是:动词+不来,或动词+不得。如:

表示不会做某件事

讲不来(不会讲普通话)

跳不来(不会跳交谊舞)

表示不能或难于做某件事

吃不得(杏子不熟,不能吃)

记不得(记忆力不好,有些事记不住)

四、句子成份位置的改变

宾语的位置 普通话里的“回家”在池州方言中被说成“家来”“家去”(自己在外用“家去”表示回家去;自己在家则用“家来”表示回到家里来)。这里的“家”是宾语,与普通话不同

的是它在动词的前面,而不是后面,其句式为:主语+宾语+动词。如:

更(今)朝上昼你到那开气(去)? 我家气(去)。(今天上午你上那儿去? 我回家。)

家里有急事,你叫我哥哥快些家来。(家里有急事,你告诉我哥哥赶快回家。)

状语的位置 在普通话里状语的位置放在谓语之前,而石台话里有的状语可以放在谓语之后。如:

吃碗添(再吃一碗)

坐下儿添(再坐一会儿)

你恁吃起(你先吃)

补语的位置 补语在普通话中通常是紧挨动词放在宾语的前面,而池州方言有些可以把补语放在宾语之后。如:

他力气大,我打他不过(他力气大,我打不过他)

他能咀巧舌,我讲他不过(他会讲,我讲不过他)

五、个别特殊词的用法

特殊副词“紧”在句子中常用来表示行为重复多次,并带有强烈的反感意味。如:

这事我已经晓得了,你还紧讲紧讲!

孩子打两下就算了,还紧打紧打!

都八点了,你还赖在床上,紧喊紧喊都不起来!

第五节 标音举例

(一) 谚语(贵池)

1. sɿ⁴⁴fu⁵²nin²¹³tɕin⁵²man²⁴ɕieu⁴⁴ɕin²⁴tsæ⁵²ko⁵²ʒən²⁴
师傅领进门修行在个人。

2. tɕie³⁵pɔ³⁵tɕioŋ²⁴ tɕyan⁴⁴pɔ³⁵tɕioŋ²⁴ son⁵²tɕi⁵²pɔ³⁵t 'oŋ⁴⁴i³⁵sɿ⁵²tɕioŋ²⁴
吃不穷,穿不穷,算计不通一世穷。

3. ʒən²⁴tɕin²⁴ta⁵²sɿ⁵²tsæ⁵² t 'əu²⁴tin²¹³ko⁴⁴er²⁴mae⁵²
人情大似债,头顶锅儿卖。

4. xao²¹³er²⁴pɔ³⁵tɕiE⁴⁴fan⁴⁴ka⁴⁴fan⁵² xao²¹³ny²¹³pɔ³⁵tɕyon⁴⁴ka⁵²sɿ²⁴i⁴⁴
好儿不吃分家饭,好女不穿嫁时衣。

5. tɕ'yon²⁴to⁵²sei⁴⁴ta⁵²sei²⁴ʒən²⁴tɕyon²¹³ tsen⁵²to²⁴sei⁴⁴ɕiao²¹³ŋa³⁵tɕiẽ⁴⁴tɕin⁴⁴
船舵虽大随人转,秤砣虽小压千斤。

6. toŋ⁴⁴tɕ'ie³⁵no²⁴pɔ⁴⁴ɕia⁵²tɕ'ie³⁵tɕian⁴⁴ pɔ³⁵ioŋ⁵²nan²⁴tsoŋ⁴⁴k 'ae⁴⁴iɔ³⁵fan⁴⁴
冬吃萝卜夏吃姜,不用郎中开药方。

7. tɕ 'ioŋ²⁴ pɔ³⁵ tɕə³⁵ tsɿ⁵² fu⁵² mo³⁵ tiē⁴⁴ k 'uan²⁴
穷不矢志富莫颠狂。

8. hæ⁵² zən²⁴ tsɿ⁴⁴ φin⁴⁴ pɔ³⁵ k 'o²¹³ iəu²¹³ fan²⁴ zan²⁴ tsɿ⁴⁴ φin⁴⁴ pɔ³⁵ ko²¹³ u²⁴
害人之心不可有，防人之心不可无。

9. san⁵² nian²⁴ pɔ³⁵ tsən⁵² xa⁵² nian²⁴ uaε⁴⁴ tsoŋ⁴⁴ nian²⁴ pɔ³⁵ tsən⁵² tao²¹³ xa⁵² naε²⁴
上梁不正下梁歪，中梁不正倒下来。

10. uei²⁴ zən²⁴ pɔ³⁵ tso⁵² k 'uei⁴⁴ φin⁴⁴ sɿ⁵² pan⁵² i⁵² k 'aomən²⁴ pɔ³⁵ tɕ 'iE⁴⁴ tφin⁴⁴
为人不做亏心事，半夜敲门不吃惊。

(二)聊天(东至)

哪个_谁哎? ŋa³⁵ ko⁴¹² ai³⁵?

(是)我哎! ŋo³⁵ ai³⁵!

做什么_{什么}事哦? tso^{412, 41} mo³⁵ sɿ o^{224, 1}?

嬉_玩下儿咯。……你依你小汉_{弟弟}呢? φi^{412, 41} xa¹¹ n lo²²⁴。……n³⁵ noŋ⁵ çiao³⁵
xan⁴¹² ŋi?

佢_他在跟一个人谈皮_{聊天}。 tɕ 'i^{224, 24} ts 'ai¹¹ kən¹¹ i^{55, 11} ko^{412, 1} zən²²⁴ t 'an^{224, 24}
p 'i²²⁴。

佢讲一下儿就到街上去,所何_{怎么}这半天还在屋里头哦? tɕ 'i^{224, 24} kaŋ³⁵ i^{55, 11} xa¹¹
n¹ tɕ 'iəu¹¹ tao^{412, 14} kai¹¹ saŋ^{11, 11} tɕ 'i^{412, 1}, so^{224, 24} xo^{224, 5} tçi⁴¹² puən^{412, 14} t
'ien¹¹ xai^{224, 24} ts 'ai¹¹ u⁵⁵ li^{35, 5} t 'əu^{224, 5} o^{224, 5}。

佢俩在一堆_{一起}匆个_{总是}讲得不歇。 tɕ 'i^{224, 24} liaŋ^{35, 5} ts 'ai¹¹ i^{55, 11} tei¹¹ ts 'oŋ¹¹
ko^{412, 1} kaŋ³⁵ ta^{55, 5} pu⁵⁵ φie⁵⁵。

佢在哪里? 让我去此_此看看。 tɕ 'i^{224, 24} ts 'ai¹¹ ŋa³⁵ li^{35, 5}? ŋiaŋ¹¹ ŋo³³ tɕ 'i^{412, 14}
ts 'ɿ¹¹ ts 'ɿ^{11, 1} k 'an^{412, 1}。

在兀_哪里,不在这里。 ts 'ai¹¹ u^{412, 41} li³⁵, pu^{55, 11} ts 'ai¹¹ tφie^{412, 41} li³⁵。

义_又那个人今年有几大? ŋi^{412, 41} u⁴¹² ko^{412, 2} zən²²⁴ kən¹¹ nien^{224, 1} iəu^{35, 44}
tçi³⁵ t 'a¹¹?

恐怕_{大概}三十拉_来岁吧。 k 'oŋ³⁵ pa¹¹ san¹¹ sɿ¹¹ la^{11, 1} sei^{412, 51} pu^{11, 2}。

管佢呢! ……把给一枝烟把我。 kuon³⁵ tɕi^{224, 24} lŋi! ……pa³⁵ i^{55, 11} tsɿ¹¹
ien¹¹ pa^{35, 44} ŋo³⁵。

烟被我家里老婆起来得, 莫急, 让我找找看。 ien¹¹ pei^{412, 41} ŋo³⁵ ka¹¹ li^{35, 1} k⁵⁵
an^{412, 41} tɕi^{35, 2} lai^{35, 2} tɕ, mo¹¹ tɕi⁵⁵, ŋiaŋ¹¹ ŋo³⁵ tsao³⁵ tsao^{35, 5} k'an^{412, 1}。

莫找达, ……! 桌子高头上的书是哪个的? mo¹¹ tsao³⁵ ta……! tso⁵⁵ tsɿ^{35, 5}
kao¹¹ t'əu^{224, 1} ti¹ ɕy¹¹ sɿ¹¹ ŋa³⁵ ko^{212, 5} ti^{5?}

是本书是佢哥哥的。 i^{412, 41} pən³⁵ ey¹¹ sɿ¹¹ tɕi^{224, 24} ko¹¹ ko^{11, 1} ti¹。
问佢借借看。 men¹¹ tɕi^{224, 24} tɕie^{412, 41} tɕie^{412, 2} kan^{412, 2}。

要借你依去借, 我不管。 iao^{412, 41} tɕie^{412, 2} n³⁵ noŋ⁵ tɕi^{412, 14} tɕie⁴¹², ŋo³⁵
pu^{55, 11} kuon³⁵。

咯! 明朝明天到合肥你依家里老婆不去, 你依可去? lo²²⁴! mən^{224, 24} tsao^{11, 5} tao^{412, 14}
xo¹¹ fei²²⁴ n³⁵ noŋ⁵ ka¹¹ li^{35, 1} pu⁵⁵ tɕi⁴¹², n³⁵ noŋ⁵ ko³⁵ tɕi⁴¹²。

管佢去不去, 横直反正我要去。 kuon³⁵ tɕi^{224, 24} tɕi^{412, 14} pu⁵⁵ tɕi⁴¹², xuən^{224, 24}
ts'ɿ¹¹ ŋo³⁵ iao^{412, 14} tɕi⁴⁴。

真的咯? tsən¹¹ ti¹ lo^{224?}

真的! 佢讲不要我去, 我非要偏要去。 tsən¹¹ ti¹ ! tɕi^{224, 24} kaŋ³⁵ pu⁵⁵ iao⁴¹² ŋo³⁵
tɕi⁴¹², ŋo³⁵ fei¹¹ iao^{412, 14} tɕi⁴¹²。

不早达, 我还有点事, 二回下次再来嬉玩。 pu^{55, 11} tsao³⁵ ta, ŋo³⁵ xai^{224, 24} iəu³⁵
tien^{35, 5} sɿ¹¹, ɛ¹¹ xuei^{224, 1} ts'ai^{412, 41} lai^{224, 24} ɕi⁴¹²。

方言故事 (青阳)

mei³²⁴ ɕy³²⁴ tɕie³¹
美 女 尖

ts'oŋ³⁵ nin³⁵ lā³⁵ ti xuā³⁵ sə⁷⁵ tɕi³¹ tɕin³¹ ko⁴⁴ lā³⁵ tɕi³¹ tɕ⁴⁴ fən³¹
从 陵 阳 的 黄 石 溪 经 过 兰 溪 到 分
ɕyei³²⁴ nin lo³²⁴ yē³²⁴ tɕiəu⁴⁴ k'ē⁴⁴ tɕ⁴⁴ ie⁷⁵ ko· sā³¹ foŋ³¹ ɕiā⁴⁴ iē⁷⁵ ko·
水 岭 老 远 就 看 到 一 个 山 峰 象 一 个

xo³²⁴ k'ē⁴⁴ ti φio³²⁴ mā⁴⁴ ŋi tsā⁴⁴ tsē⁴⁴ lei⁴⁴ k'ε' tsə⁷⁵ sā³¹ foŋ³¹ tφio⁴⁴ mei³²⁴
好 看 的 小 妹 妮 站 在 那 开 这 山 峰 叫 “美
ny³²⁴ tφiē³¹
女 尖”。

ts'ō³⁵ so⁷⁵ lo³²⁴ tso³²⁴ ti sl³⁵ xəu' nin³⁵ iā³⁵ φiē⁴⁴ ta⁴⁴ lo³²⁴ ie' po⁷⁵
传 说 老 早 的 时 候 陵 阳 县 大 老 爷 不
kā³²⁴ nin³⁵ sl⁴⁴ tsən³²⁴ t'ie³¹ tφ'ie⁷⁵ xo⁷⁵ uā³⁵ lo⁷⁵ lo³²⁴ pə⁷⁵ φin⁴⁴ təu³¹ po⁷⁵
管 民 事 整 天 吃 喝 玩 乐 老 百 姓 都 不
kē³²⁴ tso⁷⁵ sən³¹
敢 作 声。

ŋiəu³⁵ sā³¹ t'sən³¹ iəu³²⁴ ko' φio³²⁴ mā⁴⁴ ŋi tφio⁴⁴ sā³¹ xua' tsā³²⁴ ti xən³²⁴
牛 山 村 有 个 小 妹 妮 叫 山 花 长 得 很
t'ie³²⁴ miē' tu³¹ tsā³²⁴ io⁴⁴ pa³²⁴ sā³¹ xua' φiē⁴⁴ pa³²⁴ φiē⁴⁴ ta⁴⁴ lo³²⁴ ie³⁵ sā³¹
体 面 都 长 要 把 山 花 献 把 县 大 老 爷 山
xua' ta³¹ ta' m³¹ ma' xən³²⁴ sā³¹ φin³¹ ts'ən³¹ ni zən³⁵ tse⁴⁴ ie⁷⁵ tφ'ie³²⁴
花 大 大 姆 妈 很 伤 心 村 里 人 在 一 起
sā³¹ niā' ta⁷⁵ tφiəu⁴⁴ sā³¹ xua' sā³¹ xua' ts'ən³⁵ tφy⁴⁴ tφ'ie⁴⁴ φiā⁴⁴ mə⁷⁵
商 量 搭 救 山 花 山 花 沉 住 气 象 没
iəu³²⁴ sl⁴⁴ ti iā⁴⁴ stl'
有 事 的 样 子。

t'a³¹ kā³²⁴ ta³¹ ta' m³¹ ma' fā⁴⁴ φin³¹ ŋo³²⁴ ts¹⁴ iəu³²⁴ pā⁴⁴ fa⁷⁵ „
她 讲：大 大 姆 妈 放 心 我 自 有 办 法。
pa⁷⁵ ye⁷⁵ sə⁷⁵ u³²⁴ tsə⁷⁵ t'ie³¹ tu³¹ tsā³²⁴ io⁴⁴ pa³²⁴ sā³¹ xua' soŋ⁴⁴ tφin⁴⁴
八 月 十 五 这 天 都 长 要 把 山 花 送 进
φiē⁴⁴ ia³⁵ sā³¹ xua' kā³²⁴ „φiē⁴⁴ ta⁴⁴ lo³²⁴ ie³⁵ io⁴⁴ sl⁴⁴ xō³¹ φi³²⁴ ŋo³²⁴ in¹⁴ ke³¹
县 衙 山 花 讲：县 大 老 爷 要 是 欢 喜 我 应 该
le³⁵ tφie⁷⁵ ŋo³²⁴ t'a³¹ po⁷⁵ le³⁵ ŋo³²⁴ tφiəu⁴⁴ po⁷⁵ sā⁴⁴ tφio⁴⁴ „
来 接 我 他 不 来 我 就 不 上 轿。

tu³¹ tsā³²⁴ xuei³⁵ pin³²⁴ φiē⁴⁴ ta⁴⁴ lo³²⁴ ie³⁵ φiē⁴⁴ t'ε⁴⁴ ie³⁵ kō³¹ φin⁴⁴ ti
都 长 回 稟 县 大 老 爷 县 太 爷 高 兴 得
po⁷⁵ tə⁷⁵ niō³²⁴ mā³²⁴ sā' tφyn³²⁴ pei⁴⁴ xua⁴⁴ tφio⁴⁴ in³⁵ tφ'in³¹ φiē⁴⁴ t'ε⁴⁴ ie³⁵
不 得 了 马 上 准 备 花 轿 迎 亲 县 太 爷
φie³¹ tio' xoŋ³⁵ t'əu³⁵ tφin³¹ k'ē⁴¹ 544 sā³¹ xua' kō³¹ φin⁴⁴ ti kā³²⁴ „sā³¹
掀 掉 红 头 巾 看 到 山 花 高 兴 地 讲：山
xua' le' n³²⁴ tsən³¹ t'ie³²⁴ miē' se⁴⁴ ko⁴⁴ t'ie³¹ φiē³¹ „sā³¹ xua' φiā⁴⁴ ta⁴⁴
花 咪 尔 真 体 面 赛 过 天 仙 山 花 向 大
lo³²⁴ ie³⁵ φin³⁵ ni³²⁴ ŋo³²⁴ xən³²⁴ tφ'ie³²⁴ kən³¹ ta⁴⁴ lo³²⁴ ie³⁵ po⁷⁵ xiā³¹ p'ei⁴¹
老 爷 行 礼 我 很 丑 跟 大 老 爷 不 相 配。

φiē⁴⁴ ta⁴⁴ lo³²⁴ ie³⁵ mā³⁵ pa³²⁴ sā³¹ xua' ts'ā³¹ tφ'ie³²⁴ le'
县 大 老 爷 忙 把 山 花 捧 起 来。
sā³¹ xua' kā³²⁴ „mā³⁵ fā³⁵ φiē⁴⁴ ta⁴⁴ lo³²⁴ ie' le³⁵ tφie⁷⁵ ŋo³²⁴ iəu³²⁴ ko⁴⁴
山 花 讲：麻 烦 县 大 老 爷 来 接 我 有 过
iəu³²⁴ ko⁴⁴ „
有 过 ！”

φiē⁴⁴ ta⁴⁴ lɔ³²⁴ ie³⁵ kã³²⁴ „pə⁷⁵ kã³²⁴ p^{‘o}³⁵ tsə⁷⁵ mə^ˊ φie^ˊ lu⁴⁴ tφiəu⁴⁴ sl⁴⁴”
县大老爷讲：别讲“跑这么些路”就是

sã⁴⁴ sã³¹ xa⁴⁴ xo³⁵ ŋo³²⁴ ie³²⁴ tφ^{‘in}³⁵ yē⁴⁴”
上山下河我也情愿”

sã³¹ xua³¹ kã³²⁴ „ta⁴⁴ lɔ³²⁴ ie³⁵ iɔ⁴⁴ tsən³¹ ti xō³¹ φi³²⁴ ŋo³²⁴ iəu³²⁴ sən³⁵”
山花讲：大老爷要真的欢喜我有什
ma^ˊ p^{‘in}³⁵ tφy⁴⁴?”
么凭据？”

ta⁴⁴ lɔ³²⁴ ie³⁵ kã³²⁴ „iəu³²⁴ t^{‘iē}³¹ ti⁴⁴ tso⁴⁴ tsən⁴⁴”
大老爷讲：有天地做证”

io⁷⁵ sl⁴⁴ ta⁴⁴ lɔ³²⁴ ie³⁵ iəu³²⁴ ue⁴⁴ φin³¹ ne^ˊ?”
“若是大老爷有外心呐？”

t^{‘iē}³¹ ta³²⁴ u³²⁴ lei³⁵ xoŋ³¹ sl³²⁴ tsɿ^ˊ n³²⁴ ts^{‘e}³²⁴ ŋo³²⁴”
“天打五雷轰，死子你踩我”

yē⁴⁴ t^{‘iē}³¹ ti⁴⁴ iəu³²⁴ ŋã³²⁴ kən³¹ tso^ˊ sən³⁵ mə^ˊ zə⁷⁵ tsɿ^ˊ?”
“愿天地有眼，今朝什么日子？”

tsoŋ³¹ tφ^{‘iəu}³¹ tφie⁷⁵”
“中秋节”

“kən³¹ tso^ˊ ye⁷⁵ niã⁴⁴ k^{‘ə}⁷⁵ yē³⁵?”
今朝月亮可圆？”

yē³⁵ ti xən³²⁴”
圆得很”

ta⁴⁴ lɔ³²⁴ ie³⁵ iɔ⁴⁴ tsən³¹ φin³¹ φi³²⁴ xō^ˊ ŋo³²⁴ k^{‘e}⁴⁴ tsə⁷⁵ sã³¹ kɔ³¹ ye⁷⁵”
大老爷要真心喜欢我，看这山高月

yē³⁵ kən³¹ tso^ˊ ŋo³²⁴ kən³¹ ta⁴⁴ lɔ³²⁴ ie³⁵ tse⁴⁴ ye⁷⁵ φia⁴⁴ ts^{‘ən}³⁵ tφ^{‘in}³¹ xe³⁵”
圆，今朝我跟大老爷在月下成亲，还

io⁴⁴ ta⁴⁴ pã⁴⁴ „tφia³²⁴ φie⁷⁵ iē⁴⁴ tφ^{‘in}³²⁴ φiã³¹ tφ^{‘in}³¹ fu⁴⁴ lɔ³²⁴”
要大办，酒席宴请乡亲父老”

tsɔ⁴⁴ tsɔ⁴⁴ tsɔ⁴⁴ ie⁷⁵ tφ^{‘ie}⁷⁵ tsɔ⁴⁴ ni³²⁴ kã³²⁴ ti pã⁴⁴”
“照照照！一切照你讲的办”

sã³¹ xua³¹ p^{‘ei}³⁵ tɔ^ˊ φiē⁴⁴ t^{‘e}⁴⁴ ie³⁵ φi³²⁴ tφiəu³²⁴ tφ^{‘ie}⁷⁵ tɔ⁴⁴ pō⁴⁴ ie⁴⁴”
山花陪到县太爷喜酒吃到半夜”

φiē⁴⁴ t^{‘e}⁴⁴ ie³⁵ tsei⁴⁴ ti mi³³ mi xu³³ xu ti sã³¹ xua³¹ pa³²⁴ φiē⁴⁴ t^{‘e}⁴⁴”
县太爷醉得迷迷糊糊的，山花把县太

ie³⁵ ts^{‘ã}³¹ tɔ⁴⁴ φyē³⁵ ε³⁵ təu³²⁴ pie⁷⁵ piē³¹ ts^{‘ə}⁷⁵ lən³²⁴ sən⁴⁴ pa³⁴² t^{‘a}³¹ soŋ³²⁴ xa^ˊ”
爷撵到悬崖陡壁边侧冷瞬把他掀下

tφ^{‘i}⁴⁴ tsiəu^ˊ”
去子欧”

tse⁴⁴ sã³¹ xua³¹ t^{‘iɔ}⁴⁴ xa^ˊ tφ^{‘i} ti tφ^{‘y}³²⁴ k^{‘ue}^ˊ sən³¹ ts^{‘o} ie⁷⁵ tso⁴⁴”
在山花跳下去的处块，生出一座

sã³¹ foŋ³¹ ts^{‘ən}³¹ ni ti zən³⁵ niē⁴⁴ tɔ^ˊ sã³¹ xua³¹ tsə⁷⁵ ko xɔ³²⁴ mã⁴⁴ ni^ˊ”
山峰，村里的人念到山花这个好妹妮”

pa³²⁴ tsə⁷⁵ ko^ˊ sã³¹ foŋ³¹ tφiɔ⁴⁴ tso⁴⁴ mei³²⁴ φy³²⁴ tφiē³¹”
把这个山峰叫做美女尖